

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 94 — 897

[Mac — 33017]

**16. DEZEMBER 1993 — Dekret zur zweiten Anpassung des Haushaltsplans  
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, die Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1.** In Artikel 1 des Dekretes vom 16. Dezember 1992 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993, abgeändert durch das Dekret vom 28. Juni 1993 zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993, wird der Betrag "3 565 600 000" durch den Betrag "3 572 600 000" ersetzt.

**Art. 2.** In Artikel 2 desselben Dekretes werden die Beträge "3 565 600 000 F" und "3 500 800 000 F" ersetzt durch die Beträge "3 572 600 000 F" und "3 507 800 000 F".

**Art. 3.** Es wird ein Artikel 2bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Artikel 2bis - Der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird erlaubt, die Differenz zwischen den Einnahmen und den Ausgaben durch eine Teilanwendung der Reserven in Höhe von 15 400 000 F zu decken."

**Art. 4.** Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. Dezember 1993.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994.*

*Dokumente des Rates.* — 5-031 (1993-1994) Nr. 1. — Dekretentwurf; 5-031 (1993-1994) Nr. 2. — Bericht. *Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Dezember 1993.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F: 94 — 897

[Mac — 33017]

**16 DECEMBRE 1993. — Décret portant le deuxième ajustement  
du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** A l'article 1 du décret du 16 décembre 1992 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993, modifié par le décret du 28 juin 1993 portant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993, le montant "3 565 600 000 F" est remplacé par le montant "3 572 600 000 F".

*Session 1993-1994.*

*Documents du Conseil.* — 5-031 (1993-1994) N° 1. — Projet de décret; 5-031 (1993-1994) N° 2. — Rapport.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 16 décembre 1993.

**Art. 2.** A l'article 2 du même décret, les montants "3 565 600 000 F" et "3 500 800 000 F" sont respectivement remplacés par "3 572 600 000 F" et "3 507 800 000 F".

**Art. 3.** Il est inséré un article 2bis libellé comme suit :

"Article 2bis. Le Gouvernement de la Communauté germanophone est autorisé à couvrir la différence entre les recettes et les dépenses en utilisant une partie des réserves, à savoir 15 400 000 F. "

**Art. 4.** Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 16 décembre 1993.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,  
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,  
de l'Aidé sociale et de la Reconversion professionnelle,

K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[Mac — 33017]

N. 94 — 897

**16 DECEMBER 1993.** — Decreet tot tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het decreet van 16 december 1992 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993, gewijzigd bij het decreet van 28 juni 1993 tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993, wordt het bedrag "3 565 600 000 F" door het bedrag "3 572 600 000 F" vervangen .

**Art. 2.** In artikel 2 van hetzelfde decreet worden de bedragen "3 565 600 000 F" en "3 500 800 000 F" door "3 572 600 000 F" resp. "3 507 800 000 F" vervangen.

**Art. 3.** Er wordt een artikel 2bis ingevoegd dat luidt als volgt :

"Artikel 2bis. De Regering van de Duitstalige Gemeenschap is ertoe gemachtigd het verschil tussen ontvangsten en uitgaven te dekken door een gedeelte van de reserves te gebruiken, te weten 15 400 000 F. "

(1) Zitting 1993-1994.

Bescheiden van de Raad. — 5-031 (1993-1994) Nr. 1. — Ontwerp van decreet; 5-031 (1993-1994) Nr. 2. — Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 1993.

Art. 4. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 december 1993.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

D. 94 — 898

**16. DEZEMBER 1993. — Dekret zur zweiten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, die Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1.** In Artikel I des Dekretes vom 16. Dezember 1992 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993, abgeändert durch das Dekret vom 28. Juni 1993 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993, werden die angegebenen Summen wie folgt abgeändert :

"Nichtaufgegliederte Mittel 3 453,2"

**Art. 2.** Artikel 4 desselben Dekretes wird ersatzlos gestrichen.

**Art. 3.** In Artikel 12 desselben Dekrets werden folgende Zuweisungen abgeändert oder hinzugefügt :

Organisationsbereich 40 - Jugend, Volks- und Erwachsenenbildung, Kultur, Sport, Tourismus

Programm 17 : Tourismus und Verbesserung der Lebensqualität

Zuweisung 41.01 - Subventionen für Vereinigungen im Bereich des Sozialtourismus : Miete und Werbung 1,1

Organisationsbereich 50 - Familie, Senioren, Gesundheit und Soziales

Programm 16 : Gesundheitswesen

Zuweisung 33.23 - Preisgelder im medizinischen Bereich für verdienstvolle Wissenschaftler

**Art. 4.** Die in Kapitel I - Haushaltskredite - des Ausgabenhaushaltsplans vorgesehenen Mittel werden entsprechend den ausführlichen Angaben angepaßt, die in der dem vorliegenden Dekret beigefügten Aufstellung vermerkt sind.

Anpassungen	Aufgegliederte Mittel		
	Nicht aufgegliederte Mittel	Verpflichtungsermächtigungen	Ausgabeermächtigungen
Kapitel I			
Haushaltskredite			
Erhöhungen	42,9	—	—
Verringerungen	20,5	—	—

(1) Sitzungsperiode 1993-1994.

Dokumente des Rates. — 5-131 (1993-1994) Nr. 1. — Dekretentwurf; 5-131 (1993-1994)/Nr. 2. — Abänderungsvorschlag; 5-131 (1993-1994) Nr. 3. — Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Dezember 1993.